

6. Excerpts

6.1 Incipit

Text

1a1:

sangs rgyas byang chub sems pa thams cad la phyag 'tshal lo //
nyes pa'i dgra bcoM yon tan mchog gi skal mnga' zhing //
sdug sngal myes gdungs rmongs pas mdongs pa'i 'gro rnam la //
byams pas skyob mdzad ji bzhin don can mtshan ldan ba //
phan bzhed dpag myed gnyis ldan khyod la mgos phyag 'tshal //

Translation

I bow down to all the Buddhas and Bodhisattvas.

I bow my head down to you,

The Foe Destroyer of faults, possessing the fortune of the supreme qualities,

The compassionate protector of the beings scorched by the fire of suffering and blinded by stupidity,

Who sees things as they are (?), having favorable signs,

Endowed with both the boundless benefit and intention.

6.2 Conclusion

Text

24b10–11:

[1]

phan mdzad kun gyi bgrod pa cig pa'i laM //
ma phaM rgyal sras daM pa legs bzhag de //
blo chen bstan³³ pa'i sgron ma dbyig <g>nyen gis //
blo myig³⁴ ldan pa rnaMs la gsal bar mdzad³⁵ //

[2]

de lta na yang mtho<ng> <pa> myed {*} rnaMs la //
rjod pa tsaM yang 'bras <bu> yod pa'i dpes //
blo dman 'ga la chung zad phan 'dod dang //
rang nyid goMs phyir bsdu don 'di byas so //

[3]

de las bsod nams³⁶ (thob) des sa steng 'dir //
'gro ba'i [24b11] dbugs³⁷ 'byin byaMs chen gshags pa na //
mnyes byas chos sgor mngon du bdag bzhugs nas //
chos kyi snang bas 'gro ba'i mun sel shog // //

Translation

[1]

The excellent Son of the Victorious One, Ajita (=Maitreya), correctly presented the path that only progresses towards all beneficial actions.

Vasubandu, the intelligent, the lamp of teaching,

Has clarified (it) for those who have the eye of intelligence.

[2]

33 Em. bstan : Ms brtan

34 Ms myi×g.*

35 Em. mdzad : Ms mdzod

36 Em. nam : Ms rnam

37 Em. dbugs : Ms bugs

Even though, given that there are examples that there can be results by mere reciting for those who cannot see (with the eye of intelligence),
I have composed this concise guide, because I wish to help a little some of inferior intellects, and in order to cultivate myself.

[3]

Through the merits obtained due to that (i.e., composition),
I have showed great compassion that comforts sentient beings on this earth,
Thereby, may I make them rejoice and may I enter directly the gate of the Dharma, and then,
May the light of the Dharma eliminate the obscurity for sentient beings!

6.3 Colophon

Text

24b11: mdo sde rgyan gyi don bsdu lo tsa ba blo ldan shes rab kyis sbyar ba'o //

Translation

The concise guide on the *Sūtrālaṅkāra* was composed by the Translator Blo ldan shes rab.